ＮＺ・ヒロシマ・デイ

ヒバクシャ・メッセ－ジ

“Kia ora koutou”

リアン・ダルジール クライストチャーチ市長、並びに

ヒロシマ・デイにご参列の皆様、遠く広島の地から、被爆者を代表してご挨拶申し上げます。

To the Mayor of Christchurch, Lianne Dalziel, honoured guests, the people of Christchurch and New Zealand and to everyone who has come here to commemorate Hiroshima and Nagasaki Day, I send my warm greetings from Hiroshima as representative of the “Hibakusha”. Hibakusha is the name we give to those people directly affected by the events that occurred 75 years ago in a place far from this Peace Bell.

私は、被爆75周年の節目に、ヒロシマ・デイに参加する予定でしたが、COVID-19のためNZへの渡航が困難となり、このような形での参加になりました。

Originally, I had intended to be with you in person to attend this commemoration of Hiroshima Day on this, its 75th anniversary. However, regrettably, due to the Covid-19 pandemic affecting us all, I am unable to travel to New Zealand to be with you, so allow me instead to participate through my words.

私は6歳の時、原爆投下後に降った放射能で汚染した「黒い雨」を浴び、その後、癌を発症した81歳の「ヒバクシャ」です。森川高明と申します。

At the age of six, I was drenched by the Black Rain full of radioactive materials that fell after the atomic bomb was dropped, and as a result I am now an 81 year old Hibakusha with cancer. My name is Takaaki(‘James’) Morikawa.

本年3月時点で、広島・長崎の生存被爆者数は13万6,682人、毎年およそ1万人が亡くなっています。更に生存者の平均年齢は83歳を超え、10年もしたら被爆者から直接被爆体験を聞ける機会はなくなるでしょう。

As of March this year, the number of surviving Hibakusha from Hiroshima and Nagasaki was one hundred and thirty six thousand, six hundred and eighty two people. Each year, over ten thousand of us pass away. The current average age of the Hibakusha is now over 83 years old, so within the next 10 years, no doubt the opportunity to hear from actual Hibakusha about the events that really happened to them will no longer exist.

今年もまた、8月6日が広島に巡ってきました。私は毎朝8時15分、原爆で亡くなられた人々を想い祈ります。広島平和記念公園の慰霊碑に祀られた死者の数が22万人を超えました。その中に私の両親も入っています。いずれ、私も入ることでしょう。

And so, again this year, August 6th has come to Hiroshima. Every morning at 8:15 am, I take the time to pray for those many people who lost their lives due to the dropping of the atomic bomb. The number of the dead who are enshrined in the cenotaph at the Hiroshima Peace Memorial Park exceeds two hundred and twenty thousand souls. My parents are enshrined there. No doubt at some stage, I will be too.

生き残った被爆者は、75年間心身共に苦しみ続け、再びあの地獄の体験を他の人に味合わせたくないとの願いから、核兵器廃絶を叫び続けています。そしてNZを始め多くの国の多くの人々から共感を呼び、核兵器廃絶の大きなうねりとなりました。

For those of us Hibakusha who survived, we have lived with the agony of those events for 75 years, and to this day, in the hope that no other person shall face such a hellish experience ever again, we continue to cry out for the elimination and abolition of nuclear weapons. Together with many people in New Zealand, and in many other countries, our call for the elimination of nuclear weapons has become much louder.

人類は歴史的に多くの苦難や悲劇を経験しました。今もこの瞬間に起きている地震や水害や感染症などの自然災害、愚かな人間の判断・行動から起こされた破壊と殺戮が起こっています。中でも人間が起こした20世紀最大の大量殺戮である原爆は、人間がその理性と判断と努力で廃絶させなければいけません。核兵器廃絶は夢ではなく人類の目標です

The human race has experienced so many tragic and terrible events in our history. Even today, at this very moment, there continue to be natural disasters such as earthquakes, floods, and pandemics, and, sadly as well, continuing massacres of innocent people and devastations caused by the decisions and actions of seriously deluded , crazy people. Amongst those tragedies, events such as the dropping of the atomic bombs, which was the greatest massacre of the 20th century caused by man, must be eliminated by the decisions, hard work and rational thinking of all people. Elimination of nuclear weapons should not be a dream – it must surely be the mission of all humankind.

私は1986年から1990年、マツダ・NZの社長を務めました。その間、工場の落成式に元・NZ首相、デービッド・ロンギ氏をお迎えしました。労働党が「NZ非核地帯・軍縮・軍備管理法」を成立した時期と重なります。米国・オーストラリアとの3国同盟、アンザス条約からの脱退も視野に、核搭載の米国艦船入港を断固拒否した政治姿勢に強く心を動かされ、尊敬に変わりました。今、NZ国民の多くが、故ロンギNZ首相の政治理念を引き継いでいることを知り、私は、日本人もそれを学ばなければならないと思いました。

It was my great pleasure to serve as the President of Mazda Motors in New Zealand from 1986 to 1990. During that time, I was honoured to meet the Prime Minister of New Zealand, Mr. David Lange, at the inauguration of a new factory Mazda NZ had built. It was about the same time as the Labour Government of the time passed the New Zealand Nuclear Free Zone, and Disarmament and Arms Control Act. I was also very moved and had great respect for the political stance taken by New Zealand to block the entry of nuclear capable US warships into New Zealand’s ports, knowing that such action would likely cause New Zealand to have to leave the ANZUS alliance with Australia and the United States.

I understand that even today so many people in New Zealand continue to support the cause established by the late Prime Minister, Mr. Lange, and it occurred to me that the Japanese people should also learn from what New Zealand did.

2016年10月、国連本部・第1委員会での若者と被爆者の平和フォーラムで発言する機会が与えられました。その中で私は、核兵器は核分裂が起きると同時に「初期放射線」が地上の人々を襲い、さらに地上に達した中性子が、地上の物体を放射能物体に変え、「残留放射線」を発し続け人々を死に至らせる大量破壊兵器であること、さらに、ひとたび核戦争が起これば、大気汚染、土壌汚染、海洋汚染、生物汚染などが生じ、いわゆる「核の冬」を呼び起こし、地球を人類が住めない星にしてしまうことを警告し廃絶を求めました。

In October 2016, I was given the opportunity to speak at the Peace Forum for Young People and Hibakusha held by the Committee of Disarmament and International Security at the General Assembly of the United Nations. There, I spoke about the fact that nuclear weapons are not only weapons of mass destruction due to the splitting of the atoms, but because after the first wave of radiation that has born down on the people on the earth below, once the neutrons reach the earth’s surface, they turn all things on the surface into radioactive materials themselves. They then continue to emit residual radiation which continues to cause many people to die. I called for the elimination of nuclear weapons because it only takes **one** nuclear war for the entire atmosphere to be contaminated, the soil to be polluted, the seas to be defiled, and for all living things to be affected, causing what is known as the “nuclear winter”, and rendering our Earth into a planet uninhabitable by humans.

家族と共にオークランドで暮らした4年間、多くの友人を得ると同時に美しいNZを満喫しました。私は、この友好の絆を、広島とNZをつなぐ架け橋として核兵器のない平和を獲得するための連帯に発展させる重要性を強く感じています。NZの次世代の若者に、次のメッセージを託します。「ネバー アゲイン、ヒロシマ・ナガサキ」

The 4 years that my family and I spent in Auckland gave us so many kiwi friends and we were able to enjoy all of the beauty that is New Zealand. I truly feel that it is these bonds of friendship, that now form a strong bridge between Hiroshima and the people of New Zealand, that is so essential to the development of our solidarity to create a peaceful world without nuclear weapons.

I leave you with a message to the next generation of young New Zealanders: **“Never Again: Hiroshima. Never again: Nagasaki.”**

Thank you

“Ka kite ano”